



KAMMARKOLLEGIET

Avtalets namn: Språk- och översättningstjänster
Upphandling: Språk- och översättningstjänster
Startdatum: [REDACTED]
Typ av avtal: Ramavtal

Parter:

Köpare

Upph. enhet: Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet
Handläggare: Klas Ericsson
Org. nr: 2021000829
Moms reg nummer: SE202100082901
Adress: Box 2218
Postnummer: 103 15
Postort: STOCKHOLM
Land: Sverige
Telefon: +46 (0)8 700 07 37
Mobil:
Fax:
E-post: klas.ericsson@kammarkollegiet.se

Avtal

Referensnr: 96-57-2015 [REDACTED]
Upph. ref.nr: 96-57-2015
Slutdatum: [REDACTED]
Förlängning: [REDACTED]

Säljare:

Säljare: [REDACTED]
Kontaktperson: [REDACTED]
Org. nr: [REDACTED]
Moms reg nummer: [REDACTED]
Adress: [REDACTED]
Postnummer: [REDACTED]
Postort: [REDACTED]
Land: [REDACTED]
Telefon: [REDACTED]
Mobil: [REDACTED]
Fax: [REDACTED]
E-post: [REDACTED]

2. Allmänna villkor

2.1 Inledning

2.1.1 .

Dessa Allmänna villkor utgör en del av Ramavtal avseende Upphandling av Språk- och översättningstjänster, med diarienummer 96-57-2015.

2.1.2 .

Allmänna villkor är tillämpliga på avtalsförhållandet mellan Ramavtalsleverantör och Avropsberättigad som har ingått Kontrakt. Oberoende av om det särskilt anges i Avropsförfrågan gäller för varje Avrop som sker inom ramen för Ramavtal de villkor som framgår av dessa Allmänna villkor. Allmänna villkor utgör en bilaga till Kontrakt.

2.1.3 .

Innehåller Ramavtalsleverantörs Avropssvar uppgifter eller villkor som inte efterfrågats i Avropsförfrågan blir dessa endast giltiga om en skriftlig överenskommelse träffats särskilt angående detta och förutsatt att Allmänna villkor särskilt medger att sådan överenskommelse träffas.

2.2 Definitioner

2.2.1 Begrepp och förklaringar

Vid tillämpningen av Kontrakt, inklusive Allmänna villkor, ska nedanstående begrepp ha

angiven betydelse såvida inte annat uppenbarligen följer av omständigheterna.

Allmänna villkor - Med Allmänna villkor avses detta dokument. Allmänna villkor reglerar Avrop som görs från Ramavtal, och anger villkor för Kontrakts fullgörande som gäller mellan Avropsberättigad och Ramavtalsleverantör.

Arbetsdag - Med Arbetsdag avses helgfri måndag till fredag mellan klockan 08.00-17.00 i Sverige.

Avrop - Med Avrop avses anskaffning av Tjänster som en Avropsberättigad gör genom användande av Ramavtalet.

Avropsberättigade - Med Avropsberättigade avses myndigheter under regeringen, stiftelser och andra organisationer med anknytning till staten samt organisationer inom övrig offentlig förvaltning som har rätt att avropa från Ramavtalet jämlikt 5 kap 2§ LOU. Även Avropsberättigade är i den meningen parter i Ramavtalet.

Avropsförfrågan - Med Avropsförfrågan avses den förfrågan som Avropsberättigad skickar till Ramavtalsleverantören vid Avrop.

Avropssvar - Med Avropssvar avses det anbud som Ramavtalsleverantör lämnar på en Avropsförfrågan.

Frilansande Översättare - Med Frilansande Översättare menas Översättare med F-skattesedel eller A-skattesedel som används vid utförande av Uppdrag och som inte är fast anställd av Ramavtalsleverantören.

Huvuddokument - Med Huvuddokument det dokument vilket särskilt reglerar förhållandet mellan Statens inköpscentral och Ramavtalsleverantören.

Kontrakt - Med Kontrakt avses det avtal rörande anskaffning från Ramavtalet som upprättas mellan Avropsberättigad och Ramavtalsleverantören efter Avrop.

Kontraktsföremål - Med Kontraktsföremål avses de Tjänster som Ramavtalsleverantör ska tillhandahålla enligt Kontrakt.

Kontraktstid - Med Kontraktstid avses den tid under vilket Kontrakt är giltigt. Såvida inte annat framgår av omständigheterna inkluderar Kontraktstid eventuella förlängningsoptioner.

Leverans - Leverans ska ske i enlighet med Kontrakt inom den tid eller tidsrymd som angetts i Kontraktet.

Ramavtalet - Med Ramavtalet avses Huvuddokument inklusive bilagor. Ramavtalet har tillkommit genom upphandling enligt lag (2007:1091) om offentlig upphandling.

Ramavtalsleverantör - Med Ramavtalsleverantören avses den leverantör som efter upphandling enligt lag om offentlig upphandling blivit part i Ramavtalet.

Skriftligen - Med skriftligen avses även meddelande i elektronisk form.

Språkkonsult - Person som utför språkgranskningstjänster åt Ramavtalsleverantören.

Tjänst - Med Tjänst avses de tjänster som omfattas av upphandlingen och Ramavtalet.

Underleverantör - Med Underleverantör avses en juridisk eller fysisk person som bistår

Ramavtalsleverantören med Tjänster som omfattas av Ramavtalet.

Uppdrag - Genomförandet av Tjänster i enlighet med Ramavtalet och Kontraktet.

Översättare - Person som utför översättningstjänster åt Ramavtalsleverantören.

2.3 Kontrakts omfattning och tolkningar

Kontrakt mellan Avropsberättigad och tilldelad Ramavtalsleverantör avseende de Tjänster som ska tillhandahållas består av:

- a) Skriftliga ändringar och tillägg till Kontrakt
- b) Kontrakt med bilagor, inklusive Allmänna villkor
- c) Eventuellt kompletterande Avropsförfrågan
- d) Avropsförfrågan med bilagor
- e) Eventuella tillåtna kompletteringar av Avropssvar

f) Avropssvar med bilagor

Om de handlingar som Kontrakt består av eller hänvisas till skulle visa sig vara motsägelsefulla i något avseende gäller de, om inte omständigheterna uppenbarligen föranleder annat, i den ordningsföljd som framgår ovan.

2.4 Ramavtalet i förhållande till tecknade kontrakt

Ramavtalets bestämmelser ska alltid vara tillämpliga på ingångna Kontrakt så länge kontrakten är giltiga. Ramavtalsleverantören äger inte rätt att i Kontraktet ange villkor som står i strid med Ramavtalet.

Att Ramavtalet upphört att gälla ska inte påverka giltigheten av Kontrakt som ingåtts under Ramavtalets löptid.

2.5 Ramavtalsleverantörens åtagande

Ramavtalsleverantör åtar sig att under Kontraktstid tillhandahålla Kontraktsföremål, i enlighet med Ramavtalet, Kontraktet samt Allmänna villkor.

Ramavtalsleverantör ansvarar för att Kontraktsföremål:

(a) uppfyller krav ställda i Kontrakt, Ramavtal och Allmänna villkor. Ramavtalsleverantör ska inte från annan än Avropsberättigad mottaga eller inhämta direktiv för tillhandahållande av Kontraktsföremål;

(b) är lämpliga för de ändamål för vilka Tjänster av denna typ normalt används, liksom för de särskilda ändamål som Avropsberättigad angivit i Kontrakt. I Ramavtalsleverantörens åtagande ingår att informera Avropsberättigad om Ramavtalet och verka för att Avrop sker i enlighet med Ramavtalet. Ramavtalsleverantören ska tillämpa Ramavtalsvillkoren även om Avropsberättigad inte uttryckligen åberopar Ramavtalet vid köp av tjänster som omfattas av Ramavtalet;

(c) tillhandahålls med omsorg och på ett fackmannamässigt sätt, i enlighet med god sedvänja samt i enlighet med etiska riktlinjer och övriga yrkesetiska regler som gäller för branschen. Ramavtalsleverantören ska tillhandahålla översatta och granskade texter av mycket hög kvalitet som är färdiga att använda eller publicera. Med mycket hög kvalitet avses att texterna ska vara korrekta språkligt, stilistiskt och facktekniskt med en enhetlig användning av uttryck, begrepp, ord och förkortningar. Språket ska vara lättflytande, lättläst, lätt för målgruppen att förstå och idiomatiskt korrekt. Vidare ska uppdrag i Anbudsområde 2 och 3 genomföras i enlighet med:

- Kammarkollegiets "God translatorssed" för branschen gällande god sed och etiska normer.

Detta ska gälla alla översättningstjänster i detta ramavtal oavsett om översättaren som utför uppdraget är auktoriserad translator eller ej.

- Svensk standard SS-EN ISO 17100:2015 - Krav på översättningstjänster kapitel 3-6 med undantag för punkt 5.3.3. Revision. Vad som i dessa krav sägs om förmedlingsbyråer av språktjänster (TSP) gäller i upphandlingen av detta anbudsområde även översättningsbyråer.
- Ramavtalsleverantören ska vid beställning från Avropsberättigad kunna utföra datorstödd översättning med hjälp av ett CAT-verktyg (SS-EN ISO 17100:2015, punkt 2.2.1) och ta emot och använda tillhandahållna översättningsminnen samt vid begäran från Avropsberättigad leverera under uppdraget producerade översättningsminnen. Detta ska ske kostnadsfritt.
- Maskinöversättning (SS-EN ISO 17100:2015 punkt 2.2.2.) får endast användas i det fall avropande myndighet uttryckligen har accepterat detta. Vid eventuell Maskinöversättning ska utfallet genomgå efterredigering och sedvanlig språkgranskning samt korrekturläsning (SS-EN ISO 17100:2015 punkterna 2.2.3 - 2.2.8).
- Eventuella riktlinjer, anvisade ordlistor, skrivregler etc. för översättningar som finns hos Avropsberättigad;

(d) motsvarar vad Avropsberättigad rimligen har rätt att förvänta sig av en professionell aktör i branschen, med hänsyn tagen till Kontraktsföremåls art. Ramavtalsleverantören ska ha väl dokumenterade rutiner för Ramavtalsadministration, som garanterar samtliga åtaganden enligt detta Ramavtal. Ramavtalsleverantören ska ha en kvalitetssäkrad rutin för hantering av uppdrag. Med kvalitetssäkrad rutin menas någon form av kundstöd, Customer relationship management (CRM). Kundstöd kan omfatta styrning, organisering och administration av kunder och kundrelationer. Kontaktpersoner mot Avropsberättigad ska behärska svenska i tal och skrift. Detta innebär att obehindrat kunna tillgodogöra sig information och kommunicera inom detta ramavtalsområde.

2.6 Avropsberättigads åtagande

Avropsberättigad ska erlagga betalning till Ramavtalsleverantör i enlighet med, och under de förutsättningar, som framgår av Betalnings- och faktureringsvillkor.

Avropsberättigad ska samverka med Ramavtalsleverantör, lämna nödvändiga instruktioner och informera Ramavtalsleverantör om sådana omständigheter som påverkar tillhandahållande av Kontraktsföremål.

Avropsberättigad ansvarar för handlingar till dess handlingarna har kommit Ramavtalsleverantören tillhanda.

Utöver vad som anges vara Avropsberättigads åtagande i Kontrakt, ansvarar Ramavtalsleverantör för allt som krävs för tillhandahållande av Kontraktsföremål.

2.7 Leverans

2.7.1 Anbudsområde 1

Kapacitetskrav för Nivå 1 är 2 400 ord i timmen. Leveranskrav för Nivå 1 är upp till 48 000 ord på 7 arbetsdagar samt 48 001–96 000 ord på 13 arbetsdagar.

Kapacitetskrav för Nivå 2 är 1 500 ord i timmen. Leveranskrav för Nivå 2 är upp till 30 000 ord på 7 arbetsdagar, samt 30 001–60 000 ord på 13 arbetsdagar.

För Nivå 3 och 4 ger Anbudsgivaren en uppskattning på leveranstid vid avropsförfrågan.

Vid försening av uppdrag ingår det i Ramavtalsleverantörens åtagande att återkoppla omgående till den angivna kontaktpersonen för beställningen om inte överenskommen

leveransdag kan hållas.

2.7.2 Anbudsområde 2

Vid avrop från fastställd rangordning ska ramavtalsleverantören leverera översättningstjänster enligt nedan angivna tider:

- 1 – 2000 ord - inom 5 arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)
- 2001 – 10 000 ord - inom 10 arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)

Anbudsgivaren ska vid avrop från fastställd rangordning erbjuda expressleverans av översättningstjänster för texter enligt nedan angivna tider:

- 1 - 500 ord - inom 1 arbetsdag, exkl. ev. postbefordran (A-post)
- 501 - 1000 ord - inom 2 arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)
- 1001 - 2 000 ord inom 3 arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)
- 2001 – 10 000 ord - inom 5 arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)

Vid försening av uppdrag ingår det i Ramavtalsleverantörens åtagande att återkoppla omgående till den angivna kontaktpersonen för beställningen om inte överenskommen leveransdag kan hållas.

Om inget anges vid beställning från Avropsberättigad gäller normalleverans, och inte expressleverans.

Vid Avrop med förnyad konkurrensutsättning ska Leverans av Kontraktsföremål ske i enlighet med Kontrakt och på den dag eller inom den tidsperiod som angivits i Kontrakt.

2.7.3 Anbudsområde 3

Vid avrop från fastställd rangordning ska ramavtalsleverantören leverera översättningstjänster enligt nedan angivna tider:

- 1 – 2000 ord - inom 5 arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)
- 2001 – 10 000 ord - inom 10 arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)

Anbudsgivaren ska vid avrop från fastställd rangordning erbjuda expressleverans av översättningstjänster för texter enligt nedan angivna tider:

- 1 - 2 000 ord - inom 3 arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)
- 2001 – 10 000 ord - inom 5 arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)

Vid försening av uppdrag ingår det i Ramavtalsleverantörens åtagande att återkoppla omgående till den angivna kontaktpersonen för beställningen om inte överenskommen leveransdag kan hållas.

Om inget anges vid beställning från Avropsberättigad gäller normalleverans, och inte expressleverans.

Vid Avrop med förnyad konkurrensutsättning ska Leverans av Kontraktsföremål ske i enlighet med Kontrakt och på den dag eller inom den tidsperiod som angivits i Kontrakt.

2.7.4 Leveransadress och leveranssätt

Ramavtalsleverantören ska kunna leverera uppdrag per e-post, telefon, fax, post och genom bud. I det fall Avropsberättigad har angivit att leverans ska ske per post ska handlingarna skickas med A-post. Leverans ska ske till av parterna överenskommen leveransadress och leveranssätt.

2.8 Tillgänglighet vid Avrop samt frågor

Ramavtalsleverantören ska vara organiserad på ett sådant sätt att Avropsberättigad tillhandahålls en snabb och högkvalitativ service genom att erbjuda korta svarstider, tydlig återkoppling samt ett trevligt bemötande.

Ramavtalsleverantören ska finnas tillgänglig för att ta emot Avrop och besvara frågor under kontorstid. Med kontorstid avses helgfri måndag till fredag 08.00 – 17.00, med eventuellt avbrott för max en (1) timmes lunch.

Ramavtalsleverantören ska säkerställa att Avrop kan tas emot och frågor kan besvaras i samma omfattning som ovan även i samband med sjukdom, semester eller annan frånvaro.

Ramavtalsleverantören ska kunna ta emot uppdrag per e-post, telefon, fax, post och genom bud.

2.9 Avrop

Ramavtalsleverantören ska i samband med Avropet registrera och efterfråga de uppgifter som krävs för att kunna utföra uppdraget enligt de krav som ställts av Avropsberättigad. I de fall Avropet är ofullständigt eller oklart ska Ramavtalsleverantören begära in ett förtydligande.

Den av Ramavtalsleverantören utsedda språkgranskaren/översättaren ska i de fall Avropsberättigad tillhandahåller ordlistor, särskild terminologi eller annat referensmaterial som är specifik för den enskilde myndigheten

använda dessa vid genomförande av uppdrag.

I de fall Avropsberättigad efterfrågar en namngiven översättare ska Ramavtalsleverantören i möjligaste mån tillgodose detta. Om Ramavtalsleverantören inte kan tillhandahålla den av Avropsberättigad efterfrågade språkgranskaren/översättaren ska detta motiveras.

Ramavtalsleverantören ska, i de fall Avropsberättigad begär detta, tillhandahålla curriculum vitae (CV) på den språkgranskare/översättare som ska utföra uppdraget. Detta för att Avropsberättigad lättare ska kunna bedöma språkgranskarens/översättarens lämplighet och kompetens för det aktuella uppdraget.

Avropsberättigad ska ha rätt att begära en annan språkgranskare/översättare om Avropsberättigad finner att översättarens kompetens och/eller lämplighet inte är tillräcklig.

Avropsberättigad ska ha rätt att välja bort språkgranskare/översättare som har levererat bristande eller felaktiga språkgranskningar/översättningar vid tidigare uppdrag.

I de fall Avropsberättigad använder avropsblankett vid beställningen ska Ramavtalsleverantören lämna sitt svar, dvs bekräftelse, i avropsblanketten.

2.10 Bekräftelse av avrop

Anbudsgivaren ska vid avrop med rangordnat avropsförfarande omgående skriftligen via e-post bekräfta beställningen under kontorstid (helgfri måndag till fredag mellan klockan 08.00-17.00), dock senast inom fyra (4) timmar för normal leveranstid.

För expressleverans ska beställningen bekräftas senast inom två (2) timmar.

Timmarna räknas från och med tiden då avropsberättigade skickar e-post eller ringer på telefon och räknas under kontorstid.

Bekräftelsen ska minst innehålla:

1. Leveransdag
2. Namn på kontaktperson (projektledare).
3. Namn på språkgranskaren/översättaren.
4. I de fall Avropsberättigad efterfrågat översättarens curriculum vitae (CV) ska denna bifogas.
5. Uppgift om pris.
6. I de fall Avropsberättigad efterfrågat auktoriserad translator ska namn på den auktoriserade translatorn anges.
7. I de fall Avropsberättigad efterfrågat att översättaren har fördjupad kunskap inom ett eller flera ämnesområden ska det beskrivas hur detta tillgodoses.
8. Eventuellt övriga uppgifter som efterfrågats av Avropsberättigad

I de fall Ramavtalsleverantören inte kan åta sig uppdraget i enlighet med Avropet ska denne skriftligen meddela Avropsberättigade detta via e-post omgående.

Om Anbudsgivaren inte har möjlighet att ta uppdraget eller inte svarar har Avropsberättigade rätt att fråga nästa Ramavtalsleverantör i rangordningen.

Om Ramavtalsleverantören inte åtar sig ett uppdrag ska detta registreras av Ramavtalsleverantören för att sedan kunna uppvisas på anmodan av Statens inköpscentral.

Det är önskvärt att Ramavtalsleverantören skickar ett mottagningsbevis som visar att Avropet har mottagits. I det fall Ramavtalsleverantören svarar att Avropet mottagits är detta inte att likställa med att Ramavtalsleverantören åtagit sig att utföra uppdraget. Själva bekräftelsen av Avropet ska istället ske enligt ovan.

2.11 Avbeställning

Avropsberättigad har rätt att utan kostnad avbeställa sådana delar av uppdraget som inte genomförts. Avbeställning ska ske skriftligen till Ramavtalsleverantören.

Avropsberättigad får också avbeställa uppdrag eller del av uppdrag som genomförts, men ska i så fall ersätta Ramavtalsleverantören för utfört arbete och styrkta nödvändiga kostnader. Detta gäller även om avbeställning beror på myndighetsbeslut som Avropsberättigad inte kunnat råda över, eller om förutsättningarna för fullföljandet av uppdraget, utanför Avropsberättigad råddighet, har ändrats i väsentlig omfattning och det med hänsyn till detta inte är rimligt att fullfölja uppdraget.

Vid avbeställning ska resultatet av helt eller delvis utfört arbete redovisas och överlämnas omgående till Avropsberättigad. Efter överlämnandet får resultatet av uppdraget användas på samma sätt som om uppdraget fullföljts.

Om uppdrag avbeställes på grund av omständighet hänförlig till Ramavtalsleverantören eller dennes underleverantör utgår inte ersättning till Ramavtalsleverantören.

2.12 Avbrytande av uppdrag

Ramavtalsleverantören har endast rätt att avbryta ett uppdrag om förutsättningarna för fullföljandet av uppdraget har ändrats i väsentlig omfattning och det med hänsyn till detta inte är rimligt att fullfölja uppdraget.

Om Ramavtalsleverantören avbryter ett uppdrag ska resultatet av helt eller delvis utfört arbete redovisas och överlämnas omgående till Avropsberättigad.

Om uppdrag avbryts ska Avropsberättigad utge ersättning för utfört arbete och styrkta nödvändiga kostnader.

2.13 Kontaktperson

Anbudsgivaren ska tillhandahålla en kontaktperson som ska fungera som projektledare. Kontaktpersonen ska vara ansvarig för att uppdraget genomförs i enlighet med avropet samt bestämmelserna i detta ramavtal. Kontaktpersonen ska vara tillgänglig via e-post och telefon under Arbetsdag. Kontaktpersonen och språkkonsulten/översättaren får vara samma person.

Kontaktpersonen ska för uppdraget:

- Utse en lämplig språkkonsult/översättare för uppdraget
- Utfärda instruktioner till alla parter som berörs av uppdraget
- Möjliggöra och se till att språkgranskningen/översättningen blir konsekvent
- Ansvara för att överenskommen specifikation i uppdraget efterlevs och att tidsschema följs
- Se till att kontakt upprätthålls mellan alla parter som berörs av processen
- Ansvara för det språkgranskade/översatta materialets kvalitet och godkänna detta för leverans

2.14 Språkgranskarens/översättarens kontroll av språkgranskningen/översättningen innan leverans

När språkgranskningen/översättningen är slutförd och innan leverans sker ska Ramavtalsleverantören ansvara för att språkgranskaren/översättaren själv kontrollerar sitt arbete. Kontrollen ska minst innefatta att innebörden av texten språkgranskats/översatts korrekt, att språkgranskningen/översättningen är fullständig, att den inte innehåller felaktigheter och att de angivna specifikationerna är uppfyllda. Språkgranskaren/översättaren ska göra eventuella nödvändiga ändringar.

Ovanstående kontroll ska ske kostnadsfritt, dvs. ingå i de lämnade priserna.

2.15 Slutlig verifiering innan leverans

Ramavtalsleverantören ska ansvara och slutligt verifiera att tjänsten som levererats är i enlighet med angivna specifikationer i Avropet.

Den slutliga verifieringen ska ske kostnadsfritt, dvs. ingå i de lämnade priserna.

2.16 Format och layout

Ramavtalsleverantör ska kunna ta emot, utföra och leverera uppdrag i digital form, i exempelvis senaste version av MS Office-kompatibel programvara.

Ramavtalsleverantör ska bevara layouten av en text så att format och utseende är oförändrat i den mån källtexten inkommer i ett redigerbart format som exempelvis Word, Excel, Powerpoint eller liknande.

Leverans enligt ovan stycke ska ske kostnadsfritt, dvs. ingå i de lämnade priserna. Avropsberättigade anger vid avrop i vilket dokumentformat översättningarna ska levereras.

Ramavtalsleverantör ska kunna ta emot uppdrag och leverera utförda uppdrag i pappersformat, som också innefattar handskrivna text förutsatt att den är läsbar. Ramavtalsleverantören får debitera Avropsberättigade skäligt pris för transkribering, övrig nödvändig hantering, papperskopior och porto. Detta avser även returerna av originalhandlingar efter slutfört uppdrag.

Vid Avrop med förnyad konkurrensutsättning kan Avropsberättigad och Ramavtalsleverantör överenskomma i Kontrakt om eventuella andra icke-obligatoriska format.

2.17 Fel i Tjänsten

2.17.1 Brist vid utförandet av tjänsten

Brist föreligger om tjänsten avviker från vad angivits i de krav som ställts i upphandlingen, Avropet eller avviker från vad som i övrigt kan förväntas.

Om bristen är av sådant slag att Avropsberättigades syfte med tjänsten förfelas har Avropsberättigad rätt att påkalla rättelse av bristen på Ramavtalsleverantörens bekostnad eller säga upp Avropet. Ramavtalsleverantören är skyldig att utan dröjsmål vidta rättelse. Utan dröjsmål innebär, om inte omständigheter i det enskilda fallet föranleder annan bedömning, att bristen ska vara avhjälpd senast tio (10) arbetsdagar från det att Avropsberättigad påkallar bristen. Med arbetsdag avses helgfri måndag till fredag. Sker inte rättelse utan dröjsmål har Avropsberättigad rätt till nedsättning av den avtalade ersättningen med ett belopp som skäligen kan anses motsvara bristen.

Härutöver har Avropsberättigad rätt till skadestånd inom ramen för avtalad ansvarsbegränsning enligt punkt 2.27. (Ansvarsbegränsning). Nedsättning av ersättningen som har utgått på grund av brist ska avräknas från sådant skadestånd.

Ramavtalsleverantörens ansvar för brist gäller tre (3) månader efter Avropsberättigad mottagit leveransen. Avropsberättigades godkännande av Ramavtalsleverantörens resultat av uppdraget befriar inte Ramavtalsleverantören från sådana brister som uppenbart inte kunnat upptäckas av Avropsberättigad.

2.17.2 Leveransförsening

Ramavtalsleverantören åtar sig att leverera i enlighet med överenskommelse med Avropsberättigad.

I de fall Ramavtalsleverantören befarar en försening gäller följande:

- Ramavtalsleverantören ska omgående skriftligen meddela Avropsberättigades kontaktperson detta.
- Ramavtalsleverantören ska ange orsaken till förseningen och den tidpunkt då utförande beräknas kunna ske.
- Avropsberättigad har rätt att säga upp beställningen på grund av att förseningen innebär sådan olägenhet att ny leveranstid inte kan godkännas.
- Underlåter Ramavtalsleverantören att omgående lämna sådant meddelande eller då förseningen innebär sådan olägenhet för Avropsberättigad att den inte kan godkännas har Avropsberättigad utöver vite enligt punkt 2.17.3. (Vite vid leveransförsening) även rätt till skadestånd inom ramen för avtalad ansvarsbegränsning enligt punkt 2.27. (Ansvarsbegränsning).
- Om ny leveranstid kan godkännas ska detta ske skriftligen.
- Om förseningen beror på Avropsberättigad eller på något förhållande som Avropsberättigad svarar för eller på omständighet enligt punkt 2.28. (Force majeure/Befrielsegrund) ska tiden för utförandet, efter anmälan enligt ovan, förlängas till en med hänsyn till omständigheterna motiverad tidpunkt.

2.17.3 Vite vid leveransförsening

Om uppdraget/leveransen försenas och inget annat skriftligen avtalats ska

Ramavtalsleverantören utge vite till Avropsberättigad med 2 % av värdet av den del av uppdraget/leveransen som är försenad. Vite utgår per påbörjad förseningsdag. Vite utgår med maximalt 10 % av det avtalade arvudet för uppdraget. Vid uppnått maxvite äger Avropsberättigad rätt att säga upp Avropet.

Vite förfaller till betalning en (1) månad efter första förseningsdagen under vilken förseningen föreligger. Avropsberättigad har rätt att från fakturerat belopp avräkna upplupet vite. Förseningsvite gäller inte när beställning har avbeställts.

2.18 Underleverantör

Ramavtalsleverantör äger rätt att anlita Underleverantör i enlighet med vad som anges i Ramavtal. Underleverantör ska uppfylla de krav som i Kontrakt uppställs på Ramavtalsleverantör avseende de delar av tillhandahållandet av Kontraktsföremål som Underleverantör ska utföra. Underleverantör ska även uppfylla samtliga krav som föreskrivs i Ramavtal avseende Underleverantör.

I den utsträckning Underleverantör anlitas för utförande av åtagande enligt Kontrakt ansvarar Ramavtalsleverantör för dess utförande såsom för egen del.

2.19 Priser

Vid avrop på den fastställda rangordningen gäller priserna enligt Ramavtalet. Priset inkluderar samtliga kostnader enligt kravspecifikation. För aktuella priser se bilaga Priser (upprättas vid avtalstecknande).

Vid förnyad konkurrensutsättning efterfrågas priset för de efterfrågade tjänsterna som Avropsberättigad kommer att Avropa. Priset definieras i det Kontrakt som upprättas mellan Ramavtalsleverantören och Avropsberättigad. Ersättningen reglerar samtliga med uppdraget förenade kostnader.

Part har rätt att påkalla prisjustering av kontraktspriser efter det att Statens inköpscentral justerat ramavtalspriser enligt punkt 1.13.2 i Huvuddokumentet. Part har rätt att begära att priserna i Kontraktet justeras i enlighet med den procentuella prisjustering som Statens inköpscentral gjort på ramavtalspriser. Justerade kontraktspriser ska gälla minst 12 månader.

2.20 Betalnings- och faktureringsvillkor

All fakturering ska göras från Ramavtalsleverantören, vilket innebär att ingen fakturering får ske från Underleverantör. Faktura ska sändas till den fakturaadressen som Avropsberättigad angivit vid Avrop.

Faktureringsavgift eller motsvarande avgift accepteras inte. Felaktiga fakturor eller fakturor som inte är specificerade kan Avropsberättigad returnera utan åtgärd.

Betalning, inklusive mervärdesskatt, ska erläggas mot specificerad och godkänd faktura senast 30 dagar efter mottagande av fakturan.

För det fall Avropsberättigad helt eller till någon del inte anser sig betalningsskyldig enligt fakturan äger Avropsberättigad innehålla det omstridda beloppet.

För det fall Parterna är oense endast om viss del av det fakturerade beloppet ska Avropsberättigad erlægga betalning med det ostridiga beloppet.

Betalar Avropsberättigad inte faktura i tid, har Ramavtalsleverantör rätt att erhålla dröjsmålsränta enligt räntelagen (1975:635) på fakturerat ostridigt belopp. Ränta regleras på anmodan av Ramavtalsleverantör på nästkommande faktura. Avropsberättigad har på

motsvarande sätt rätt till dröjsmålsränta i det fall Ramavtalsleverantör ålagts att betala viten eller skadestånd och betalning inte sker på utsatt dag.

Betalning av faktura befriar inte Ramavtalsleverantören för ansvar för fel i tjänsten eller annat kontraktsbrott.

Fakturan ska minst innehålla uppgifter som:

- Kundnummer
- Ordernummer
- Datum för beställning
- Organisatorisk enhet/avdelning/kostnadsställe/referensnummer
- Pris inklusive och exklusive moms i SEK
- Specificering av språk- och översättningstjänst
- Namn på de personer som utförde uppdraget
- Specificerat antal ord
- Express eller standardleverans
- Leverantörens adress och telefonnummer
- Plus- eller bankgiro
- Fakturadatum
- Förfalldatum
- Annan uppgift enligt överenskommelse

2.21 Statistik

Ramavtalsleverantören ska, på anmodan från Avropsberättigad, tillhandahålla statistik avseende Kontrakt.

Ekonomisk uppföljning och statistik ska på anmodan kunna lämnas för enskild tjänst, enskild anbudsområde och kostnadsställe till Avropsberättigad.

Ramavtalsleverantören ska leverera begärd statistik i digital form och läsbar i allmänt tillgänglig cellbaserad kalkylprogramvara, såsom Excel 2010, eller likvärdig.

Ramavtalsleverantören får debitera Avropsberättigade skäligt pris för tillhandahållande av denna typ av statistik.

2.22 Sekretess

2.22.1 .

Ramavtalsleverantör åtar sig att inte utan Avropsberättigads skriftliga medgivande ge tredje man tillgång till konfidentiell information, som Ramavtalsleverantör erhållit från Avropsberättigad eller annars i samband med fullgörandet av Kontrakt. Med konfidentiell information avses information av teknisk, kommersiell eller annan art som till sin natur skäligen bör anses utgöra konfidentiell information eller av Avropsberättigad särskilt angetts vara detta, samt information som är sekretessbelagd enligt offentlighets- och sekretesslagen eller annan tillämplig lag. Konfidentiell information som erhållits från Avropsberättigad får endast användas av Ramavtalsleverantör i syfte att fullgöra Kontrakt.

2.22.2 .

Om Avropsberättigad och Ramavtalsleverantör inte avtalat annat gäller sekretess för Avropsberättigads konfidentiella information under Kontraktstid samt under fem år efter Kontrakts upphörande. När det gäller uppgifter som är sekretessbelagda enligt lag gäller sekretessen under den tid som anges i lagen.

2.22.3 .

Ramavtalsleverantör ansvarar för att samtliga medarbetare som Ramavtalsleverantör (eller Underleverantör) sysselsätter under Kontrakt följer gällande relevanta bestämmelser om sekretess enligt Kontrakt samt vad som i övrigt följer av lag eller föreskrift avseende sekretess.

2.22.4 .

Ramavtalsleverantör är införstådd med att Avropsberättigad i egenskap av offentligrättsligt organ är skyldig att följa tillämpliga lagregler om handlingars offentlighet och sekretess. I det fall Avropsberättigad inte är skyldig att följa tillämpliga lagregler om handlingars offentlighet och sekretess, åtar sig Avropsberättigad sekretess avseende Ramavtalsleverantörs konfidentiella information motsvarande vad som anges i punkt 2.22.1 till 2.22.3 ovan.

2.23 Säkerhet

2.23.1 Allmänt

Ramavtalsleverantör ska följa de föreskrifter och riktlinjer för säkerhet och informationssäkerhet som Avropsberättigad föreskriver samt tillse att berörd personal iakttar dessa föreskrifter.

I det fall Avrop enligt Avropsberättigad omfattas av säkerhetsskydd enligt säkerhetsskyddslagen, ska tillämpliga bestämmelser i nämnda lag beaktas. Om Avropsberättigad så begär ska Ramavtalsleverantör och berörd Underleverantör ingå säkerhetsskyddsavtal med Avropsberättigad på den nivå som Avropsberättigad begär och i förekommande fall på de villkor som Avropsberättigad anger. I sådana fall är Kontrakts giltighet villkorat av att ett gällande säkerhetsskyddsavtal föreligger mellan Avropsberättigad och Ramavtalsleverantör. Ramavtalsleverantör har inte rätt till ersättning i det fall Avropsberättigad säger upp Kontrakt till följd av att gällande säkerhetsskyddsavtal saknas. Om det förekommer motstridiga uppgifter mellan säkerhetsskyddsavtal och Kontrakt i övrigt ska säkerhetsskyddsavtal gälla framför Kontrakt och dess bilagor. Säkerhetsskyddsavtal ska inte omfatta affärsmässiga villkor som avgifter, viten, betalning, etc.

2.23.2 Hantering och förvaring av handlingar

Ramavtalsleverantören ska ansvara för samtliga handlingar, underlag och översatt material, såväl i pappersform som i elektronisk form, som hanteras av Ramavtalsleverantören och dennes eventuella underleverantörer i uppdraget. All hantering av handlingar ska ske under sådana förhållanden att uppgifter skyddas mot obehörigs åtkomst.

Ramavtalsleverantören ansvarar för handlingar till dess handlingarna har kommit Avropsberättigad tillhanda. Leverantören ska hantera och förvara handlingar som innehåller sekretessreglerad text eller annan text med känsliga uppgifter så att de inte är tillgängliga för obehöriga. När handlingar inte är under uppsikt ska de förvaras i låst utrymme.

Ramavtalsleverantören och dennes eventuella underleverantörer ska ha nödvändig utrustning och utrymme för att säkerställa konfidentiell hantering och i de fall behov finns även destruktion av handlingar och data.

2.23.3 Informationssäkerhet

Ramavtalsleverantören ska ha rutiner för att säkerställa att informationssäkerhet upprätthålls. Rutinerna ska gälla i alla led, även när handlingar eventuellt skickas mellan Ramavtalsleverantören och underleverantör eller översättare.

Ramavtalsleverantören ska ha följande rutiner:

- rutiner för att säkerställa hanteringen av sekretessreglerad text eller annan text innehållande känsliga uppgifter.
- rutiner för att säkerställa att text inte sprids på ett otillbörligt sätt.
- rutiner för att säkerställa att Avropsberättigads handlingar (såväl i pappersform som i elektronisk form) under uppdraget förvaras på ett säkert sätt.

Då Avropsberättigads handlingar kan vara sekretessbelagda avgör Avropsberättigad hur leverans ska ske.

Eventuell destruktion av handlingar som ingått i ett utfört uppdrag sker efter överenskommelse med Avropsberättigad.

Handlingar som skickas via e-post ska skickas som en krypterad fil i de fall Avropsberättigad begär detta.

2.23.4 Krav på beställningssystem eller likvärdigt

Om Ramavtalsleverantören tillhandahåller ett beställningssystem eller en likvärdig lösning ska detta vara försett med funktioner för behörighetskontroll (logg), intrångsskydd och åtgärder mot förlust av information säkerhetskopiering.

Detta innefattar exempelvis:

- att det ska vara möjligt att identifiera användare och bekräfta användarens identitet.
- användning av personliga lösenord.
- att lösenord regelbundet byts och att lösenord konstrueras på så sätt att intrång försvåras.
- att regelbunden säkerhetskopiering genomförs för att förhindra förlust av information.

För att säkerställa ovanstående ska Ramavtalsleverantören ha rutin för:

- gallring av användare och lösenord.
- inloggning och lösenord, som bl.a. innefattar information till underleverantör/frilansare om vikten av att använda viruskydd och brandvägg, att användaridentitet och lösenord inte antecknas där andra kan komma åt uppgifterna, att personlig inloggningsidentitet inte överlåtes till någon annan, att en skärmläckare med lösenord används för det fall arbetsstation lämnas obemannad - även för en kort tid.
- att förhindra förlust av information.
- att logga när säkerhetskopiering av information görs, samt att regelbunden säkerhetskopiering sker.

Förlust av information förhindras exempelvis genom att den personuppgiftsansvarige tillser att:

- säkerhetskopior tas tillräckligt ofta.
- kopiering automatiseras för att eliminera risken för mänskliga misstag.
- flera generationer av säkerhetskopior sparas.
- det regelbundet testas att det går att återskapa säkerhetskopian, samt att det, om möjligt, också testas på annan dator än den där kopian gjordes.
- kopian förvaras skyddad och gärna i flera exemplar på olika skyddade platser.
- loggen läses efter varje kopiering för att se att inga fel har uppstått under kopieringen. Att systemet kan återskapas från säkerhetskopian testas lämpligen av den som i praktiken är ansvarig för att informationen återskapas.

2.23.5 Behandlingshistorik (logg)

För att åtkomsten ska kunna kontrolleras ska det, beroende på känsligheten hos

personuppgifterna, finnas en behandlingshistorik som sparas en viss tid. Behandlingshistoriken ska, beroende på känsligheten hos personuppgifterna, ange till exempel läsning, ändring, utplåning eller kopiering av personuppgifter.

2.23.6 Säker utrustning

Vid användning av dator, telefon eller annan teknisk utrustning ska anbudsgivare/språkkonsult/översättare verka för att arbetet sker i en säker miljö. Vidare ska anbudsgivare/språkkonsult/översättare inte lämna utrustning i offentliga miljöer, eller på annat sätt riskera information. Användarnamn och lösenord bör alltid användas för den utrustning som nyttjas. Anbudsgivare/språkkonsult/översättare bör därför använda sig av säkerhetsprogramvara, exempelvis anti-virus, anti-spam, intrångsdetektion och programvarubaserade brandväggar. Om uppdraget så kräver bör anbudsgivare/språkkonsult/översättare använda sig av krypteringsprogramvara, för exempelvis filer, skivminnen och VPN-tunnlar.

Anbudsgivaren ska ansvara för att egen personal och eventuella underleverantörer är medvetna om detta och lever upp till det.

2.24 Behandling av personuppgifter

I den utsträckning som Ramavtalsleverantörens utförande av Tjänsten innefattar behandling av personuppgifter i enlighet med personuppgiftslagen (1998:204) ("PUL") ska Ramavtalsleverantören utföra sådan behandling för Avropsberättigades räkning såsom Avropsberättigades Personuppgiftsbiträde.

Ramavtalsleverantören får inte behandla personuppgifter i större utsträckning än vad Tjänsten i det enskilda fallet erfordrar. Ramavtalsleverantören ska följa PUL och hålla sig informerad om den. För det fall registrerad, Datainspektionen eller tredje man kontaktar Ramavtalsleverantörens och begär information från Ramavtalsleverantören som berör behandling av personuppgift för Avropsberättigades räkning ska Ramavtalsleverantören utan dröjsmål informera Avropsberättigad om eventuella kontakter samt hänvisa till Avropsberättigad.

Ramavtalsleverantören ska vidta lämpliga tekniska och organisatoriska åtgärder för att skydda personuppgifter mot obehörig åtkomst, förseelser och ändring samt iaktta vad som fordras för att uppfylla vad PUL vid var tid kräver. Ramavtalsleverantören ska särskilt iaktta Datainspektionens instruktioner och allmänna råd avseende hantering av personuppgifter.

2.25 Äganderätt

Eventuell upphovsrätt till översatta texter ska tillfalla Avropsberättigad utan att särskild ersättning utgår. Avropsberättigad får därmed fritt nyttja arbetsresultat.

Ramavtalsleverantören får inte publicera eller på annat sätt nyttja arbetsresultatet utan Avropsberättigades skriftliga medgivande.

Avropsberättigad har äganderätten till originalhandlingarna och det översatta materialet liksom till de datafiler och elektroniska konfigurationer som handlingarna framställs ur samt övrigt material som framställs i anledning av uppdraget.

2.26 Skadestånd

Avropsberättigad har rätt till skadestånd vid Ramavtalsleverantörens kontraktsbrott eller vårdslöshet för samtliga kostnader som åsamkats Avropsberättigad i samband med byte av Ramavtalsleverantör eller merkostnader på grund av att behöva nyttja egen personal.

Avropsberättigad äger rätt att efter eget val tillgodogöra sig skadestånd antingen genom att vid närmast påföljande betalningstillfälle göra avdrag på priset motsvarande skadeståndets storlek eller genom att till Ramavtalsleverantören framställa krav om betalning. Framställs sådant särskilt krav ska betalning erläggas inom trettio (30) dagar från den dag kravet framställdes.

Framställan om krav på skadestånd ska ske genom skriftligt meddelande till Ramavtalsleverantören för att vara giltig.

2.27 Ansvarsbegränsning

Ramavtalsleverantören svarar för skada som Ramavtalsleverantören vållat Avropsberättigad genom kontraktsbrott eller vårdslöshet. Ramavtalsleverantören skadestånd omfattar endast ersättning för direkt skada och inte i något fall för följdskada eller indirekt skada såsom utebliven vinst, förlust eller allmän förmögenhetsskada, såvida inte grov vårdslöshet föreligger på Ramavtalsleverantören sida. Ramavtalsleverantören ansvar för tredje mans skada regleras enligt svensk lag.

2.28 Force majeure/Befrielsegrund

2.28.1 .

Om Avropsberättigad eller Ramavtalsleverantör förhindras att fullgöra Kontrakt av omständighet utanför Avropsberättigads eller Ramavtalsleverantörs kontroll som denne inte skäligen kunde förväntas ha räknat med vid Kontrakts tecknande och vars följder denne inte heller skäligen kunde ha undvikit eller övervunnit, eller om Ramavtalsleverantör förhindras fullgöra sin leverans på grund av att omständigheter som här angetts är hänförliga till Underleverantör, ska detta utgöra befrielsegrund som medför framflyttning av tidpunkt för Leverans och annan prestation samt befrielse från vite och andra påföljder. Detta äger tillämpning oavsett om orsaken till förseningen inträffar före eller efter avtalad leveransdag. Ramavtalsleverantör ansvarar för vårdslöshet för samtliga leverantörer i tidigare led gentemot Avropsberättigad.

Den som påkallar befrielsegrund har bevisbördan för att befrielsegrund föreligger.

2.28.2 .

För att Avropsberättigad eller Ramavtalsleverantör ska ha rätt att göra gällande befrielsegrund ska denne omedelbart, då denne får kännedom om sådan omständighet som kan utgöra befrielsegrund, skriftligen underrätta motparten härom. Befrielsegrund gäller under så lång tid som är rimlig med hänsyn till hindrets konsekvenser för parts möjligheter att prestera enligt Kontrakt. Om Kontrakts fullgörande till väsentlig del förhindras för längre tid än 90 dagar på grund av sådan angiven omständighet äger dock motparten, utan ersättningsskyldighet, rätt att skriftligen säga upp Kontrakt.

2.29 Förtida upphörande

2.29.1 .

Utöver eventuell rätt att säga upp Kontrakt till förtida upphörande enligt andra villkor i Kontrakt, föreligger sådan rätt om:

(a) Avropsberättigad eller Ramavtalsleverantör väsentligt bryter sina åtaganden enligt detta Kontrakt och inte inom trettio (30) dagar efter skriftlig anmodan har vidtagit rättelse.

(b) Avropsberättigad får kännedom om att Ramavtalsleverantör eller företrädare för Ramavtalsleverantör gjort sig skyldig till någon uteslutningsgrund enligt 10 kap 1-2 § § LOU;

(c) det framkommer att Ramavtalsleverantör lämnat oriktiga uppgifter i Avrops svar eller på annat sätt i samband med det Avrop som har föregått tilldelningen av Kontrakt, och dessa uppgifter har varit av icke oväsentlig betydelse vid valet av Ramavtalsleverantör. Avropsberättigad har som en följd av detta rätt att säga upp hela eller del av Kontrakt om det har ingåtts i förlitan på sådana oriktiga uppgifter;

(d) Statens inköpscentral har rätt att säga upp Ramavtal till följd av att det framkommit att Ramavtalsleverantör lämnat oriktiga uppgifter i samband med den upphandling som föregått tecknandet av Ramavtal, eller att Ramavtalsleverantör inte längre uppfyller krav enligt Ramavtalet, och dessa uppgifter eller krav har varit av icke oväsentlig betydelse vid bedömning och tilldelning av Ramavtal eller Kontrakt.

2.29.2 .

Uppsägning av Kontrakt ska ske skriftligen och uppsägningen ska träda i kraft omedelbart, Avropsberättigads uppsägning av Kontrakt i förtid får, enligt Avropsberättigads val, avse hela eller del av Kontrakt.

2.30 Ändring av Kontrakt

Ändring av Kontraktsföremål, tidplan och former för Leverans och andra delar av Kontrakt får endast ske efter skriftlig överenskommelse mellan Avropsberättigad och Ramavtalsleverantör och inom de ramar som Ramavtal och LOU uppställer. I det fall Avropsberättigad begär ändring ska Ramavtalsleverantör utan dröjsmål meddela Avropsberättigad vilken eventuell påverkan Avropsberättigats ändringsbegäran får på avtalat pris, tidplan och andra relevanta omständigheter, varefter Avropsberättigad ska meddela Ramavtalsleverantör om justering av villkoren i Kontrakt i relevant avseende accepteras. Kostnadsökningar ska debiteras per timme. Överenskommen ändring ska dokumenteras skriftligen, vara skriftligen undertecknad av Avropsberättigad och Ramavtalsleverantör, och biläggas Kontrakt.

2.31 Överlåtelse av Kontrakt

2.31.1 .

Avropsberättigad eller Ramavtalsleverantör har inte rätt att utan motpartens skriftliga godkännande överlåta eller pantsätta rättigheter och/eller skyldigheter enligt Kontrakt till annan.

2.31.2 .

Avropsberättigad får dock överlåta Kontrakt helt eller delvis till annan myndighet eller organisation (oavsett form) som helt eller delvis träder in eller övertar Avropsberättigads verksamhetsområde eller offentliga uppdrag. Önskemål eller meddelande om överlåtelse enligt detta avsnitt ska framföras i god tid. Medgivande, där så krävs, ska inte oskäligt förvägras.

2.32 Tvistelösning och tillämplig lag

2.32.1 .

Tvister angående tolkning eller tillämpning av detta Kontrakt samt övriga därtill hörande handlingar och därmed sammanhängande rättsförhållanden ska avgöras av svensk allmän

domstol på den ort där Avropsberättigad har sitt säte.

2.32.2 .

Rättigheter och skyldigheter enligt Kontrakt bestäms av svensk lag med undantag av dess lagvalsregler.